

О. М. Карпова

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ ШЕКСПИРА НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

У Шекспира есть «темные» места, над толкованием которых на протяжении многих столетий работали и потратили немало сил отечественные и зарубежные ученые. Это язык цветов, игра слов, клятвенные речения, эротическая лексика, имена собственные, уничижительная лексика и многие другие группы слов и словосочетаний, лексикографическому описанию которых посвящено более ста лингвистических и энциклопедических словарей языка писателя, разъясняющих тайны шекспировского словоупотребления [1].

В словарном богатстве Шекспира значительную часть занимают термины различных предметных областей, где писатель является общепризнанным профессионалом [2, с. 37–47]. Вот почему современные лексикографы обратились к созданию специальных терминологических справочников, чтобы избежать трудностей и ошибок (например, в выборе правильного реквизита: оружия, одежды, блюд и т.п. артефактов) при постановке шекспировских пьес в различных театрах мира [3]. Более того, появление многочисленных справочников такого рода объясняется и значительной хронологической удаленностью от нас произведений Шекспира [4, р. 158–178].

Выбранные лексикографами для описания предметные области, связаны с:

- **военным делом:** «Shakespeare's Military Language. A Dictionary» [5];
 - **религией:** «Shakespeare's Religious Language. A Dictionary» [6];
 - **музыкой:** «Music in Shakespeare: A Dictionary» [7];
 - **юриспруденцией:** «Shakespeare's Legal Language: A Dictionary» [8];
 - **политикой и обществом:** «Class and Society in Shakespeare» [9], «Shakespeare's Political and Economic Language» [10];
 - **медициной:** «A Doctor's Shakespeare: A Collection of Medical Quotations from Shakespeare» [11], «Shakespeare's Medical Language: A Dictionary» [12];
 - **ботаникой** «Shakespeare's Plants and Gardens: A Dictionary» [13];
- и другими предметными областями [14; 15; 16].

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает опубликованный в 2004 г. справочник, впервые составленный театральным режиссером Х. Ричмондом «Shakespeare's Theatre: A Dictionary of His Stage Context» [17]. Этот словарь открыл целую серию терминологических шекспировских словарей, известных в лексикографии как *Shakespeare Continuum Dictionaries*. Следует отметить, что его автор сам выступил экспертом при составлении терминологического словаря, поскольку испытывал определенные трудности при постановке пьес Шекспира в Австралии.

Словник включает театральную лексику, собранную из всех пьес драматурга. Входные единицы регистрируются в алфавитном порядке, а для удобства пользователя они дублируются в специальном индексе в конце издания, что значительно облегчает задачу составителя и создает удобный указатель для всех ключевых слов. Среди них: *action, art, battles, ballads, boy actors, blank verse, chorus, comedy, costumes, dialogues, duels, entertain, festivals, galleries, Jacobean drama* и т.п. слова и словосочетания, которые вполне можно отнести к театральным терминам. Однако часть словника, как и в большинстве обычных терминологических словарей, составляют общеупотребительные слова [18, р. 393–407], например: *disease, discover, element, English, interest, intention, influence, horses, kiss* и т.п.

Словарная статья не содержит каких-либо помет, принятых в лингвистических словарях языка Шекспира (грамматических, хронологических, этимологических и т.п.), однако имеет подробное толкование каждой входной единицы. Кроме того, в микроструктуре регистрируется иллюстрация употребления слова в шекспировском тексте с точным указанием ее адреса, а именно: акт, сцена и страница для быстрого нахождения необходимой справки:

accent The distinctive intonation of voice reflecting a character's region of origin, social class or education is something that Shakespeare characteristically uses to help actors to distinguish their roles. Mercutio is very sarcastic about the pretentiousness of 'these new tuners of accent' (*Romeo*, 3.4.29), while Kent, acting as a servant, talks of his dialect as the speech of 'a plain knave' with 'a plain accent' (*Lear*, 2.2.93–113). Later, Edgar adopts a broad regional accent as a disguise from his blind father (4.6.7–8) and from Oswald (4.6.231–43). Shakespeare elaborately exploits national accents throughout *Henry V*, and is aware of the divergent intonations of foreign languages alluded to in *Caesar* as 'accents yet unknown' (3.1.113).

К сожалению, цитаты присутствуют не во всех статьях, а только там, где (по мнению автора словаря), термины в шекспировских пьесах несут важную смысловую нагрузку, а иногда имеют ярко выраженное эстетическое значение:

discharge This verb sometimes has the sense in Shakespeare of 'enact on the stage', as when the workmen say of the missing Bottom in the role of Pyramus: 'You have not a man in all Athens able to discharge Pyramus but he' (*Dream*, 4.2.7–8). The implication is of meeting a challenge or completing an obligation: Ferdinand says of his log carrying: 'The sun will set before I shall discharge What I must strive do' (*Tempest*, 3.1.22–3).

Прекрасным дополнением к словарю театральных терминов стал упомянутый выше справочник «Music in Shakespeare», включающий более трехсот входных единиц [7]. Его значение для постановщиков шекспировских пьес трудно переоценить, поскольку словник фиксирует как редко встречающиеся у Шекспира термины (*degree*, *pavan* и т.п.), так и термины с высокой частотой употребления, например, *music* (143 раза зарегистрирован в произведениях писателя).

Удачным представляется принцип построения словарных статей. Они организованы таким образом, что в трех составляющих микроструктуры (А, В, С) отражаются: общеязыковое значение термина, его индивидуально-авторское понимание и ссылки на источники, например:

Bagpipe (A) A wind instrument with its distinctive air bag, originating in Ancient Greece and Arabia....

(B) Throughout the Middle Ages and Renaissance, the bagpipe was generally an outdoor folk instrument, used to accompany dancing and eating at social occasions. This allusion is clear in the servant's comment preceding the Autolycus's entry:

O master! If you did but hear the pedlar at the door, you would never dance again after a tabor and pipe; no, the bagpipe could not move you

(*WT* 4, 4, 181–31)

The wailing sound of the bagpipe and its continuous drone has led writers to allude to its melancholic character. Such melancholy appears in *The Merchant of Venice*. "And laugh like parrots at a bagpiper" (1.1.53)....

Falstaff is as melancholy as 'the drone of a Lincolnshire bagpipe' (*1H4* 1.2.76)...

Особую ценность в микроструктуре словаря, несомненно, имеют цитаты из пьес Шекспира, позволяющие лексикографу адекватно интерпретировать значение каждого термина в его авторском понимании.

Начиная с 2012 г., серия терминологических словарей *Shakespeare Continuum Dictionaries* меняет свое название на *Arden Shakespeare Dictionaries* и получает в качестве главного редактора известного шекспироведа С. Кларк, автора многих специальных словарей языка Шекспира. С этого времени все словари серии направлены на сохранение индивидуально-авторского значения терминов, относящихся к различным предметным областям. Более того, составители словарей новой серии начинают постепенно вводить в их микроструктуру ссылки на полезные страницы в Интернет. Этот прием существенно расширяет возможности справочника и дает пользователю уникальную возможность прослушать музыкальное произведение, просмотреть отрывок из постановки пьесы или кинофильма по произведениям Шекспира, делая словарь не только полезным, но и весьма привлекательным для современного пользователя. Иными словами, XXI век дает новый импульс к развитию и применению информационных технологий не только в лингвистике вообще, и в писательской лексикографии, в частности [19].

В этот период наряду с печатными терминологическими словарями языка Шекспира появляются интересные и весьма оригинальные справочные ресурсы в Интернет. Они имеют черты как ранее опубликованных лексикографических трудов, так и новые характеристики, присущие лишь справочникам нового поколения. В силу своей специфики, новые информационные ресурсы позволяют читателю быстро найти необходимую справку и выполнить многие действия, которыми обладают только словари в Интернет.

В этой связи внимание шекспироведов и, в первую очередь, постановщиков шекспировских пьес, привлекает сайт, созданный А. Мэбилард *Shakespeare's Drinking* [20].

Известно, что у Шекспира встречается большое количество слов, связанных с напитками, которые нередко играли особенную роль в его драмах, комедиях и трагедиях. А. Мэбилард не случайно начинает свой справочник с цитирования отрывка из комедии «Двенадцатая ночь»:

OLIVIA What's a drunken man like, fool? **CLOWN** Like a drowned man, a fool, and a madman: one draught above heat makes him a fool, the second mads him, and a third drowns him. *Twelfth Night* (1.5.127–30).

Справочный ресурс включает две группы входных единиц:

1) названия напитков (их состав, предназначение), питейных заведений и т.п. информацию о тех ключевых словах, которые присущи Елизаветинской эпохе и характеризуют их с точки зрения времени, когда жил и творил Шекспир, а также

2) цитаты с этими словами из произведений Шекспира с указанием имени героя произведения и адреса цитаты.

Первая группа слов составляет большинство в корпусе словаря и называется *What Did Shakespeare Drink?*, например:

Ale and Beer

Ale (beer made with top fermenting yeast) was the drink of choice in Shakespeare's day. Everyone from the poorest farmer to the Queen herself drank the brew made from malt, and a mini brewery was an essential part of every

household. Shakespeare's own father was an official ale taster in Stratford – an important and respected job which involved monitoring the ingredients used by professional brewers and ensuring they sold their ale at Crown regulated prices. Beer, however, eventually became more popular than ale. "In 1574, there were still 58 ale brewers to 33 beer brewers in the City [London], but beer gradually replaced ale as the national drink over the course of the century" (Picard, 187).

В конце словарной статьи нередко делается ссылка на фамилию и работу ученого, исследовавшего значение того или иного слова.

Микроструктура справочника содержит подробную информацию о происхождении слова, а также ссылки на произведения писателя (акт, сцену, страницу), в которых они употребляются (см., например):

Malmsey

A rich and sweet wine brought to England from Greece in the 16th century, Malmsey is now produced on the island of Madeira. Shakespeare writes about Malmsey in *Love's Labour's Lost* (5.2.240) and *2 Henry IV* (2.1.36), but the most famous reference to Malmsey in all of literature can be found in *Richard III*, when Richard orders the execution of his brother, the Duke of Clarence. Richard's hired assassins decide to drown Clarence in a large cask (butt) of the brew. When they arrive at the Tower of London to carry out the task, the unsuspecting Clarence asks for a cup of wine. The Second Murderer offers this ghastly retort: "You shall have wine enough, my lord, anon" (1.4.153).

Некоторые статьи дают подробную толково-энциклопедическую справку, как, например, в статье на слово **wine**:

Wine Wine was available in Shakespeare's England, but it was very expensive (about twelve times more costly than ale (Singman, 137)) and so only the upper classes could enjoy it regularly. English grapes were not adequate for winemaking so they imported their wines from France, Spain, and Greece. Sack, a sweet wine fortified with brandy (known today as sherry), was most popular with the Elizabethans.

Shakespeare's Prince Hal and the lads at the Boar's-head Tavern in Eastcheap were impassioned by the scrumptious drink. The following is a passage from *2 Henry IV* in which Falstaff praises the benefits of sack to one's constitution:

A good sherris sack hath a two-fold operation in it. It ascends me into the brain; dries me there all the foolish and dull and curdy vapours which environ it; makes it apprehensive, quick, forgetive, full of nimble fiery and delectable shapes, which, delivered o'er to the voice, the tongue, which is the birth, becomes excellent wit. The second property of your excellent sherris is, the warming of the blood; which, before cold and settled, left the liver white and pale, which is the badge of pusillanimity and cowardice; but the sherris warms it and makes it course from the inwards to the parts extreme: it illumineth the face, which as a beacon gives warning to all the rest of this little kingdom, man, to arm; and then the vital commoners and inland petty spirits muster me all to their captain, the heart, who, great and puffed up with this retinue, doth any deed of courage; and this valour comes of sherris. So that skill in the weapon is nothing without sack, for that sets it a-work; and learning a mere hoard of gold kept by a devil, till sack commences it

and sets it in act and use. Hereof comes it that Prince Harry is valiant; for the cold blood he did naturally inherit of his father, he hath, like lean, sterile and bare land, manured, husbanded and tilled with excellent endeavour of drinking good and good store of fertile sherris, that he is become very hot and valiant.. . (4.3.100)...

По отзывам многих пользователей, настоящий справочный ресурс является эффективным инструментом для театральных и кино-режиссеров при постановке пьес великого драматурга.

Таким образом, терминологические словари Шекспира нового поколения, охватывающие значительное количество предметных областей, созданы по запросам и требованиям определенной группы пользователей – театральных режиссеров. Эти справочники являются качественно новым типом терминологических словарей, способствующих раскрытию эстетического значения писательского словоупотребления, которые существенно обогащают современную лексикографическую картину мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Karpova, O.* English Author Dictionaries (the XVIth – the XXIst cc.) / O. Karpova. – Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2011. – 270 p.
2. *Карпова, О. М.* Шекспир – профессиональная языковая личность? / О. М. Карпова // Язык. Общество. Сознание. – Казань : Отечество, 2013. – С. 37–47.
3. *Карпова, О. М.* Очерки по шекспировской лексикографии / О. М. Карпова. – Saarbrücken : Lambert Academic Publishing, 2014. – 236 с.
4. *Karpova, O.* Shakespeare Dictionaries of a New Generation / O. Karpova // New Trends in Lexicography : Ways of Registrating and Describing Lexis; ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. – Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2010. – P. 158–178.
5. *Edelman, Ch.* Shakespeare's Military Language. A Dictionary / Ch. Edelman. – L., N.Y. : Athlone Press, 2000. – 448 p.
6. *Hassel, R.* Series Editor: *Sandra Clark* Shakespeare's Religious Language. A Dictionary / R. Hassel. – Bloomsbury Arden Shakespeare. – Bloomsbury Arden Shakespeare, 2015. – 480 p.
7. *Wilson, Ch.* Music in Shakespeare: A Dictionary / Ch. Wilson, M. Calore. – L. : Athlone press, 2005. – 508 p.
8. *Sokol, B., Sokol, M.* Shakespeare's Legal Language: A Dictionary / B. Sokol, M. Sokol. – L. : Continuum, 2005. – 510 p.
9. *Innes, P.* Class and Society in Shakespeare / P. Innes. – L., N.Y. : Continuum, 2007. – 596 p.
10. *Thomas, V.* Shakespeare's Political and Economic Language / V. Thomas. – Bloomsbury Arden Shakespeare, 2015. – 416 p.
11. *Foster, J.* A Doctor's Shakespeare: A Collection of Medical Quotations from Shakespeare / J. Foster. – N.Y. : Sparks, 2011. – 489 p.
12. *Iyengar, S.* Shakespeare's Medical Language: A Dictionary / S. Iyengar. – Bloomsbury Arden Shakespeare, 2014. – 432 p.
13. *Thomas, V. Faircloth N.* Shakespeare's Plants and Gardens: A Dictionary. Arden Shakespeare Dictionaries / V. Thomas. – Bloomsbury Arden Shakespeare, 2016. – 432 p.
14. *Findlay, A.* Women in Shakespeare: A Dictionary (Continuum Shakespeare Dictionary Series) / A. Findlay. – L., N.Y. : Continuum, 2010. – 546 p.

15. *Fitzpatrick, J.* Shakespeare and the Language of Food: A Dictionary (Continuum Shakespeare Dictionaries) / J. Fitzpatrick. – L. : Continuum, 2010. – 480 p.
16. *Gibson, M.* Shakespeare's Demonology. A Dictionary / M. Gibson, J. A. Esra. – Bloomsbury Arden Shakespeare, 2014. – 248 p.
17. *Richmond, H.* Shakespeare's Theatre. A Dictionary of his Stage Context / H. Richmond. – L., N.Y. : Continuum, 2003. – 584 p.
18. *Beker, H.* Scientific and Technical Dictionaries; Coverage of Scientific and Technical Terms / H. Beker // The Oxford Handbook of Lexicography; ed. by Ph. Durkin. – Oxford : Oxford University Press, 2016. – P. 393–407.
19. *Зубов, А. В.* Информационные технологии в лингвистике / А. В. Зубов. // Учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования. – Минск : Изд-во «Академия» (Academia), 2012. – 208 с.
20. *Mabillard, Amanda.* Shakespeare's Drinking. Shakespeare Online [Electronic resource] / Amanda Mabillard. – Mode of access : <http://www.shakespeare-online.com/faq/shakespearedrinking>. – Data of access : 20.08.2000.